

列王紀上第十四章譯文對照

和合本王上 14:1 那時，耶羅波安的兒子亞比雅病了。

拼音版王上 14:1 Nàshí, Yéluóbō ān de érzi Yàbǐyǎ bìng le.

呂振中王上 14:1 那時耶羅波安的兒子亞比雅病了。

新譯本王上 14:1 那時，耶羅波安的兒子亞比雅病了。

現代譯王上 14:1 那時候，耶羅波安的兒子亞比雅害病。

當代譯王上 14:1 有一次，耶羅波安的兒子亞比雅病重垂危，

思高本王上 14:1 那時，雅洛貝罕的兒子阿彼雅患病，

文理本王上 14:1 耶羅波安子亞比雅遭疾、

修訂本王上 14:1 那時，耶羅波安的兒子亞比雅病了。

KJV 英王上 14:1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

NIV 英王上 14:1 At that time Abijah son of Jeroboam became ill,

和合本王上 14:2 耶羅波安對他的妻說：“你可以起來改裝，使人不知道你是耶羅波安的妻，往示羅去，在那裏有先知亞希雅。他曾告訴我說：‘你必作這民的王。’

拼音版王上 14:2 Yé Luóbō ān duì tā de qī shuō, nǐ keyǐ qǐ lái gǎizhuāng, shǐ rén bù zhī dào nǐ shì Yéluóbō ān de qī, wǎng Shìluó qù, zài nàlǐ yǒu xiānzhī Yàxīyǎ. tā céng gàosu wǒ shuō, nǐ bì zuò zhè mǐn de wáng.

呂振中王上 14:2 耶羅波安對他的妻子說：「你起來改裝，使人不知道你是耶羅波安的妻子；往示羅去；在那裏有神言人亞希雅；他曾說到我必作王管理這人民的事。

新譯本王上 14:2 耶羅波安對他的妻子說：“你起來改裝，使人認不出你是耶羅波安的妻子。到示羅去，有亞希雅先知在那裏，他曾對我說，我必作這民的王。

現代譯王上 14:2 耶羅波安對他妻子說：「你假扮一下，讓別人認不出你，然後到示羅去。亞希雅先知住在那裏；他就是說我會作以色列王的那個人。

當代譯王上 14:2 于是，耶羅波安就吩咐妻子說：“你改裝到示羅去找亞希雅先知，他就是曾經預言我作王的那一位。

思高本王上 14:2 雅洛貝罕對自己的妻子說：「請你起來改裝，教人認不出你是雅洛貝罕的妻子，往示羅去，在那裏有先知阿希雅，他曾預言過我要作這人民的君王。

文理本王上 14:2 耶羅波安謂妻曰、爾起改裝、免人知爾爲耶羅波安妻、往于示羅、在彼有先知亞希

雅、即昔告我必為斯民之王者、

修訂本**王上 14:2** 耶羅波安對他的妻子說："你起來改裝，使人認不出你是耶羅波安的妻子。你往示羅去，看哪，那裏有先知亞希雅，他曾告訴我說，你必作這百姓的王。

KJV 英王上 14:2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.

NIV 英王上 14:2 and Jeroboam said to his wife, "Go, disguise yourself, so you won't be recognized as the wife of Jeroboam. Then go to Shiloh. Ahijah the prophet is there--the one who told me I would be king over this people.

和合本**王上 14:3** 現在你要帶十個餅與幾個薄餅和一瓶蜜去見他，他必告訴你兒子將要怎樣。”

拼音版**王上 14:3** Xiànzài nǐ yào dài shí gè bǐng, yǐ jǐ gè báo bǐng, hé yī píng mì qū jiàn tā, tā bì gào su nǐ ér zǐ jiāng yào zēn yàng.

呂振中**王上 14:3** 你要帶著十個餅，幾個脆餅；和一瓶蜜去見他；他就會告訴你、孩子要怎樣。」

新譯本**王上 14:3** 你要帶十個餅，一些餅乾和一瓶蜜去見他，他會告訴你孩子將要怎樣。”

現代譯**王上 14:3** 你要帶給他十塊餅，一些餅乾，和一罐蜂蜜。你求問他，我們的兒子會怎樣，他會告訴你。」

當代譯**王上 14:3** 你要帶十個餅，一些薄餅和一瓶蜂蜜去送給他。他會告訴你孩子會不會復原。”

思高本**王上 14:3** 你帶上十塊餅，一些餅乾和一瓶蜜去見他，他會告訴你孩子將來究竟如何。」

文理本**王上 14:3** 當携十餅、暨薄餅、與蜜一瓶見之、彼必告爾、子將若何、

修訂本**王上 14:3** 現在你手裏要帶十個餅、幾個薄餅和一瓶蜜到他那裏去，他必告訴你，孩子會怎樣。

"

KJV 英王上 14:3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

NIV 英王上 14:3 Take ten loaves of bread with you, some cakes and a jar of honey, and go to him. He will tell you what will happen to the boy."

和合本**王上 14:4** 耶羅波安的妻就這樣行，起身往示羅去，到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁，眼目發直，不能看見。

拼音版**王上 14:4** Yé Luóbō ān de qī jiù zhèyàng h xíng, qǐ shēn wǎng Shīluó qù, dào le Yǎxī yǎ de jiā. Yǎxī yǎ yīn niánjì lǎ omai, yǎnmù fā zhí, bùnéng kànjian.

呂振中**王上 14:4** 耶羅波安的妻子就這樣行；她就起身、往示羅去，到了亞希雅家裏。亞希雅因為年紀老邁，眼目發直，不能看見。

新譯本王上 14:4 耶羅波安的妻子就這樣行了。她動身往示羅去，到了亞希雅的家；亞希雅因為年紀老邁，眼睛昏花，不能看見。

現代譯王上 14:4 于是，耶羅波安的妻子到示羅的亞希雅家去。亞希雅已經老邁，眼睛失明。

當代譯王上 14:4 于是，耶羅波安的妻子就到示羅找著了亞希雅。那時亞希雅年紀老邁，眼睛也瞎了。

思高本王上 14:4 雅洛貝罕的妻子就這樣做了：起身去了史羅，來到阿希雅的家。阿希雅因年老，眼睛昏花，不能看清；

文理本王上 14:4 耶羅波安妻如是而行、起往示羅、至亞希雅家、亞希雅年老、目眊不能視、

修訂本王上 14:4 耶羅波安的妻子就照樣做，起身往示羅去，到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁，兩眼發直，不能看見。

KJV 英王上 14:4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

NIV 英王上 14:4 So Jeroboam's wife did what he said and went to Ahijah's house in Shiloh. Now Ahijah could not see; his sight was gone because of his age.

和合本王上 14:5 耶和華先曉諭亞希雅說：“耶羅波安的妻要來問你，因她兒子病了，你當如此如此告訴她。她進來的時候，必裝作別的婦人。”

拼音版王上 14:5 Yē hé huá xiān xiǎo yù Yǎ xī yǎ shuō, Yē luó bō ān de qī yào lái wèn nǐ, yīn tā ér zǐ bìng le, nǐ dāng rú cǐ rú cǐ gào sù tā. tā jìn lái de shí hòu bì zhuāng zuò bié de fù rén.

呂振中王上 14:5 永恒主對亞希雅說：「看哪，耶羅波安的妻子要來問你關於她兒子的事，因為她兒子病了；你要這樣這樣告訴她；她進來時、必裝作別的婦人。」

新譯本王上 14:5 耶和華對亞希雅說：“看哪，耶羅波安的妻子要來向你求問關於她兒子的事，因為他病了。你要這樣這樣告訴她。她進來的時候，必裝作別的婦人。”

現代譯王上 14:5 上主曾經告訴他，耶羅波安的妻子會來問他關於害病那兒子的事；上主也指示他該說的話。耶羅波安的妻子到的時候，她假裝是另外一個人。

當代譯王上 14:5 主却預先告訴亞希雅說耶羅波安的妻子喬裝來找他，問他有關她兒子的命運；主還指示他應該說的話。

思高本王上 14:5 但上主却預先對阿希雅說：「雅洛貝罕的妻子，要來問你有關她兒子的事，因為她兒子病了；你要如此這般地答覆她；她來時，是作另一婦人的打扮。」

文理本王上 14:5 耶和華告之曰、耶羅波安之妻將至、以子邁疾、而問于爾、彼入室時、必伴爲他婦、爾當依我言告之、

修訂本王上 14:5 耶和華對亞希雅說：“看哪，耶羅波安的妻子來問你她兒子的事，因她兒子病了，你當如此如此告訴她。她進來的時候會扮成別的婦人。”

KJV 英王上 14:5 And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

NIV 英王上 14:5 But the LORD had told Ahijah, "Jeroboam's wife is coming to ask you about her son, for he is ill, and you are to give her such and such an answer. When she arrives, she will pretend to be someone else."

和合本王上 14:6 她剛進門，亞希雅聽見她脚步的響聲，就說：“耶羅波安的妻，進來吧！你為何裝作別的婦人呢？我奉差遣將凶事告訴你。

拼音版王上 14:6 T ā g ā ng jìn mén, Y à x ī y ā t ī ngjian t ā j i ā obù de xi ā ngsh ē ng, jiù shu ō , Y é luó b ō ā n de q ī , jìn lái ba. n ī wèihé zhu ā ng zuò bié de fù rén ne. w ō fèng ch ā iqi ā n j i ā ng xi ō ng sh ī g àosu n ī .

呂振中王上 14:6 她一進門，亞希雅聽見她的脚步聲，就說：「耶羅波安的妻子阿，請進來；你為什麼裝作別的婦人呢？我，我奉差遣要將凶信事告訴你呢。

新譯本王上 14:6 她剛進門的時候，亞希雅就聽見她的脚步聲，就說：“耶羅波安的妻子啊！進來吧！你為什麼要這樣改裝呢？我奉差派要把凶信告訴你。

現代譯王上 14:6 但是亞希雅聽見她到門口的聲音，就說：「進來吧！我知道你是耶羅波安的妻子；你為甚麼要打扮成另外一個人呢？我有壞消息告訴你。

當代譯王上 14:6 她剛進門，亞希雅聽見她的脚步聲就說：“耶羅波安的妻子啊，你進來吧，為甚麼要改裝呢？我奉主神的命令，要給你一個信息。

思高本王上 14:6 她一進門，阿希雅聽見她的脚步聲，就說：「雅洛貝罕的妻子，請進來！你為什麼扮另一婦人？我正奉命要告訴你一個凶信。

文理本王上 14:6 入門、亞希雅聞其足音、曰、耶羅波安之妻其入、奚佯為他婦哉、我已奉命、以凶事告爾、

修訂本王上 14:6 她剛進門，亞希雅聽見她的脚步聲，就說：“耶羅波安的妻子，進來吧！你為何扮成別的婦人呢？我奉差遣將凶信告訴你。

KJV 英王上 14:6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

NIV 英王上 14:6 So when Ahijah heard the sound of her footsteps at the door, he said, "Come in, wife of Jeroboam. Why this pretense? I have been sent to you with bad news.

和合本王上 14:7 你回去告訴耶羅波安說：「耶和華以色列的神如此說：我從民中將你高舉，立你作我民以色列的君，

拼音版王上 14:7 Nǐ huí qù gāosu yǐ Luóbō ān shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ cóng mǐn zhòng jī āng nǐ gāo jǔ, lì nǐ zuò wǒ mǐn Yǐsèliè de jūn,

呂振中王上 14:7 你去、對耶羅波安說：『永恒主以色列的神這麼說：「我既從人民中舉起了你，立你做人君來管理我人民以色列；

新譯本王上 14:7 你去告訴耶羅波安：「耶和華以色列的神這樣說：我從人民中提拔了你，又立了你作治理我的子民以色列的領袖。

現代譯王上 14:7 去告訴耶羅波安，上主—以色列的神這樣說：『我從人民中揀選了你，立你作我以色列子民的統治者。

當代譯王上 14:7 你回去把主以色列的神的話告訴耶羅波安：「我在人民中提拔你，讓你作以色列王，

思高本王上 14:7 你去告訴雅洛貝罕，上主以色列的天主這樣說：我從人民中提拔了你，立你作我人民以色列的領袖；

文理本王上 14:7 往告耶羅波安曰、以色列之神耶和華雲、我自民中舉爾、立爲我民以色列之君、

修訂本王上 14:7 你回去告訴耶羅波安說：「耶和華—以色列的神如此說：我從百姓中提拔了你，立你作我百姓以色列的君王，

KJV 英王上 14:7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

NIV 英王上 14:7 Go, tell Jeroboam that this is what the LORD, the God of Israel, says: 'I raised you up from among the people and made you a leader over my people Israel.

和合本王上 14:8 將國從大衛家奪回賜給你，你却不效法我僕人大衛，遵守我的誠命，一心順從我，行我眼中看爲正的事。

拼音版王上 14:8 Jiāng guó cóng Dàwèi jiā duó huí cìgei nǐ. nǐ què bù xiàofǎ wǒ púrén Dàwèi, zūnshǒu wǒ de jièmìng, yī xīn shùncóng wǒ, xíng wǒ yǎn zhòng kàn wéi zhèng de shì.

呂振中王上 14:8 將國從大衛家撕裂開來、賜給了你；你却不像我僕人大衛遵守我的誠命、全心跟從我，行我所看爲對的事；

新譯本王上 14:8 我把國從大衛家奪過來，賞賜給你；你却不像我僕人大衛那樣謹守我的誠命，一心跟從我，行我看爲正的事。

現代譯王上 14:8 我從大衛後代把國權奪過來賜給你；可是你沒有像我僕人大衛那樣一心一意效忠我，聽從我的命令，只做我所准許的事。

當代譯王上 14:8 我又把大衛的國權交給你，你却不效法我的僕人那樣遵守我的誠命，一心一意服從我，做我認爲對的事，

思高本王上 14:8 我從達味家奪過王國來交給你，而你却不像我的僕人達味那樣遵守我的誠命，全心

隨從我，只行我視為正義的事；

文理本**王上 14:8** 奪國于大衛家、以賜爾、而爾不效我僕大衛、守我誠命、一心從我、行我所悅、

修訂本**王上 14:8** 將大衛家的國撕裂，賜給你，你却不效法我僕人大衛，遵守我的誠命，全心順從我，行我眼中看為正的事。

KJV 英王上 14:8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

NIV 英王上 14:8 I tore the kingdom away from the house of David and gave it to you, but you have not been like my servant David, who kept my commands and followed me with all his heart, doing only what was right in my eyes.

和合本**王上 14:9** 你竟行惡，比那在你以先的更甚，為自己立了別神，鑄了偶像，惹我發怒，將我丟在背後。

拼音版**王上 14:9** Nǐ jìng xíng è, bǐ nà zài nǐ yǐ xiān de gèng shén, wèi zìjǐ lì le bié shén, zhù le ǒuxiàng, re wǒ fānù, jiāng wǒ diū zài bēihòu.

呂振中**王上 14:9** 你竟作壞事比那在你以先的更壞，去為自己立了別的神和鑄像、來惹我發怒，將我丟在背後。

新譯本**王上 14:9** 你反倒行惡，比那些在你以前的更壞；又去為自己製造了別的神和鑄造偶像惹我發怒，把我丟在背後。

現代譯**王上 14:9** 你比你以前的統治者犯了更大的罪。你離棄了我，又鑄造偶像來拜，惹我發怒。

當代譯**王上 14:9** 反而去做比以前諸王更壞的事：你為自己設立假神，鑄造神像，觸動我的怒氣，根本就不把我放在眼內；

思高本**王上 14:9** 你反而作惡甚于你以前的任何人，且去為你自已製造別的神，鑄造偶像，惹我發怒，完全背棄了我。

文理本**王上 14:9** 乃行惡較前人尤甚、立他神、鑄偶像、激我之怒、弃而背我、

修訂本**王上 14:9** 你反倒行惡，比在你之前所有的人更嚴重；你離開了我，為自己立了別神，鑄了偶像，惹我發怒，將我丟在背後。

KJV 英王上 14:9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

NIV 英王上 14:9 You have done more evil than all who lived before you. You have made for yourself other gods, idols made of metal; you have provoked me to anger and thrust me

behind your back.

和合本王上 14:10 因此，我必使灾禍臨到耶羅波安的家，將屬耶羅波安的男丁，無論困住的、自由的都從以色列中剪除，必除盡耶羅波安的家，如人除盡糞土一般。

拼音版王上 14:10 Yī ncǐ , wǒ bì shǐ zā ihuò líndào Yéluóbō ān de jī ā , jī ā ng shǔ Yéluóbō ān de nán dī ng , wá lùn kùn zhù de , zì yóu de dōu cóng Yǐ sè liè zhòng jī ā n chū , bì chū jìn Yéluóbō ān de jī ā , rú rén chū jī n fèntǔ yī bān .

呂振中王上 14:10 因此我必使灾禍臨到耶羅波安的家，將以色列中屬耶羅波安的男丁、無論自主不自主、都剪滅掉，也必燒除耶羅波安的家，如同人燒除糞土、直到燒盡一樣。

新譯本王上 14:10 因此，我必使灾禍臨到耶羅波安的家；我必剪除以色列中所有屬耶羅波安的男丁，無論是自由的或是不自由的；我必鏟除耶羅波安的家，像人掃除糞土一樣，直到完全除盡為止。

現代譯王上 14:10 因此，我要降灾禍給你的王室；你家所有的男人，無論老少，我要統統殺光。我要除滅你的家族，好像人掃除糞土一樣。

當代譯王上 14:10 所以，我要降下灾禍，除掉你家所有的男丁，把他們消滅淨盡，好像清除糞便一樣。

思高本王上 14:10 因此，我要降灾懲罰 雅洛貝罕家，消滅以色列所有屬於雅洛貝罕的男人，無論是自由的或是不自由的，一概除掉；我要掃除雅洛貝罕的家，有如人清除糞土一樣。

文理本王上 14:10 故我必降灾于耶羅波安家、彼之丁男、無論被束者、自由者、悉絕之于以色列中、掃除耶羅波安全家、猶人掃除糞壤、以至淨盡、

修訂本王上 14:10 因此，看哪，我必使灾禍臨到耶羅波安的家，把屬耶羅波安的男丁，無論是奴役的、自由的，都從以色列中剪除。我必除滅耶羅波安的家，如同人掃除糞土，直到消滅。

KJV 英王上 14:10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

NIV 英王上 14:10 "Because of this, I am going to bring disaster on the house of Jeroboam. I will cut off from Jeroboam every last male in Israel--slave or free. I will burn up the house of Jeroboam as one burns dung, until it is all gone.

和合本王上 14:11 凡屬耶羅波安的人，死在城中的，必被狗吃；死在田野的，必被空中的鳥吃。這是耶和華說的。’

拼音版王上 14:11 Fán shǔ Yéluóbō ān de rén , sǐ zài chéng zhō ng de bì bèi gǒu chī , sǐ zài tiā nyè de bì bèi kō ng zhō ng de nǐ ā o chī . zhè shì Yē hé huá shuō de .

呂振中王上 14:11 凡屬耶羅波安的人、死在城中的、狗必吃他；死在野外的、空中的飛鳥必吃他；因為永恒主已經說了。」』

新譯本王上 14:11 屬耶羅波安的人，死在城裏的，必被狗吃掉；死在田野的，必給空中的飛鳥吃掉。因為這是耶和華說的。’

現代譯王上 14:11 你家的任何人，死在城裏的一定被狗吃掉，死在郊野的一定被老鷹吃掉。我是上主；我這樣宣布了。』」

當代譯王上 14:11 死在城中的，必會被狗吃掉；死在田野的，也必被飛鳥啄食。這是主說的。’

思高本王上 14:11 凡屬雅洛貝罕的人，死在城中的，必為狗吞食，死在田野間的，必為空中的飛鳥啄食：因為上主說了。

文理本王上 14:11 凡屬耶羅波安、死于邑者、犬必食之、死于野者、鳥必食之、耶和華言之矣、

修訂本王上 14:11 凡屬耶羅波安的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。這是耶和華說的。’

KJV 英王上 14:11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.

NIV 英王上 14:11 Dogs will eat those belonging to Jeroboam who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country. The LORD has spoken!

和合本王上 14:12 所以你起身回家去吧！你的脚一進城，你兒子就必死了。

拼音版王上 14:12 Su ō y ĭ n ĭ q ĭ sh ē n hu í j i ā q ū ba. n ĭ de j i ā o y ĭ j ì n ch é ng, n ĭ é r z i j i ū b ĭ s ĭ le.

呂振中王上 14:12 所以你要起身、往你家去；你脚一進城，你兒子就必死。

新譯本王上 14:12 所以你起來，回家去吧，你的脚一進城，你的孩子就必死亡。

現代譯王上 14:12 亞希雅繼續對耶羅波安的妻子說：「你回家去吧！你一進城，你的兒子就死了。

當代譯王上 14:12 現在，你回家去吧，你進城的那一刻，孩子就必死了。

思高本王上 14:12 現在，你快起身回家；當的脚踏進城門時，孩子就要死去。

文理本王上 14:12 爾起旋歸、足入城時、子必死焉、

修訂本王上 14:12 你起身回家去吧！你的脚一進城，孩子就死了。

KJV 英王上 14:12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

NIV 英王上 14:12 "As for you, go back home. When you set foot in your city, the boy will die.

和合本王上 14:13 以色列衆人必爲他哀哭，將他葬埋。凡屬耶羅波安的人，惟有他得入墳墓，因爲在耶羅波安的家中，只有他向耶和華以色列的神顯出善行。

拼音版王上 14:13 Y ĭ s à li è zh ō ng r é n b ĭ w è i t ā ā i k ū , j i ā ng t ā z à ng m án . f án sh ū Y é lu ó b ō ā n de r é n , w é i y ō u t ā dé r ù f ù n mù . y ĭ n w e i z à i Y é lu ó b ō ā n de j i ā zh ō ng , zh ĭ y ō u t ā xi à ng

Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén xi ǎ n ch ū shàn xíng.

呂振中王上 14:13 以色列衆人必爲他舉哀，將他埋葬；因爲屬耶羅波安的人、惟有他得入墳墓，因爲在耶羅波安家中、只見他對永恒主以色列的神、有可喜悅之處。

新譯本王上 14:13 以色列衆人要爲他舉哀，把他埋葬；屬耶羅波安的人中，只有他可以入葬墳墓；因爲在耶羅波安的家中，只有他向耶和華以色列的神顯出善行。

現代譯王上 14:13 以色列全國人民會爲他哀哭，把他埋葬。他是耶羅波安家族中惟一得埋葬的人，因爲只有他是上主—以色列的神所喜悅的。

當代譯王上 14:13 全以色列會爲他舉哀，把他殮葬。耶羅波安一家只有他得被安葬，因爲主神在他身上看見了一點良善。

思高本王上 14:13 全以色列人要哀悼他，埋葬他；雅洛貝罕家中，只有他得進入墳墓，因爲雅洛貝罕家中，只有他行了一些中悅上主，以色列的天主的善事。

文理本王上 14:13 以色列衆將爲哀悼而葬之、屬耶羅波安者、惟此子得入于墓、蓋在耶羅波安家中、彼向以色列之神耶和華、顯有善行、

修訂本王上 14:13 以色列衆人必爲他哀哭，爲他安葬。凡屬耶羅波安的人，只有他可以葬入墳墓，因爲在耶羅波安的家中，只有他向耶和華—以色列的神表現出好的行爲。

KJV 英王上 14:13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

NIV 英王上 14:13 All Israel will mourn for him and bury him. He is the only one belonging to Jeroboam who will be buried, because he is the only one in the house of Jeroboam in whom the LORD, the God of Israel, has found anything good.

和合本王上 14:14 耶和華必另立一王治理以色列。到了日期，他必剪除耶羅波安的家。那日期已經到了。

拼音版王上 14:14 Y ē héhuá bì lìng lì y ī wáng zhì lǐ Y ĭ sèliè. dào le rìq ī , t ā bì ji ǎ nchú Y é luób ō ā n de ji ā . nà rìq ī y ĭ jīng dào le.

呂振中王上 14:14 永恒主必爲自己立一個王來管理以色列；那日期他必剪滅耶羅波安的家；什麼時候呢？現在就是了。

新譯本王上 14:14 耶和華必爲自己興起一個王治理以色列，他必剪除耶羅波安家，今天就是時候了，就是現在！

現代譯王上 14:14 上主要立一個王統治以色列；這王將結束耶羅波安的王朝。

當代譯王上 14:14 主要興起一個君王來統治以色列，他要除滅耶羅波安一家。

思高本王上 14:14 上主必爲自己另選一位君王來統治以色列，那天他要消滅雅洛貝罕家。現在，我

還能說什麼？

文理本**王上 14:14** 耶和華必興一人、為以色列王、將絕耶羅波安家于彼日、何雲彼日、即今是也、

修訂本**王上 14:14** 耶和華必另立一王治理以色列，這一天，他必剪除耶羅波安的家；什麼時候呢？現在就是了。

KJV 英王上 14:14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

NIV 英王上 14:14 "The LORD will raise up for himself a king over Israel who will cut off the family of Jeroboam. This is the day! What? Yes, even now.

和合本**王上 14:15** 耶和華必擊打以色列人，使他們搖動，像水中的蘆葦一般；又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來，分散在大河那邊，因為他們做木偶，惹耶和華發怒。

拼音版**王上 14:15** Y ē héhuá bī j ī dá Y ī sèliè rén, sh ĭ t ā men yáodòng, xiàng shu ĭ zh ō ng de lúwei yī b ā n. yòu j i ā ng t ā men cóng Y ē héhuá cìgei t ā men lièz ū de mei dì shàng bá ch ū lai, f ē nsàn zài dà hé nàbi ā n. y ī nwei t ā men zuò mù ǒ u, re Y ē héhuá f ā nù.

呂振中**王上 14:15** 永恒主必擊打以色列人，使他們蘆荻在水中搖動一樣；也必將他們從永恒主賜給他們列祖這美好土地上拔出來，叫他們四散在大河那邊，因為他們立了亞舍拉神木、來惹永恒主發怒。

新譯本**王上 14:15** 耶和華必擊打以色列人，他們就擺動，像蘆葦在水中擺動一樣。他要把以色列人從他賜給他們列祖的這塊美地上拔出來，把他們分散在幼發拉底河那邊，因為他們做了亞舍拉，惹耶和華發怒。

現代譯**王上 14:15** 上主要懲罰以色列，使它搖動，像小溪裏的蘆葦草搖晃一樣。他要把以色列人民從他賜給他們祖先這塊美好的地上拔出來，把他們分散到幼發拉底河的那一邊去，因為他們鑄造亞舍拉女神的像，惹上主發怒。

當代譯**王上 14:15** 主也必定擊打以色列，把他們震撼得像水中的蘆葦一樣，搖擺不停；他要把以色列從這美好的土地上拔出來，拋棄在幼發拉底河的彼岸，這都是因為你們製造神像，惹怒主。

思高本**王上 14:15** 上主必要打擊以色列，使他們搖動如同水中的蘆葦；并將以色列從上主賜給他們祖先的福地上拔除，使他們分散在大河之外，因為他們製造了阿舍辣惹上主發怒。

文理本**王上 14:15** 耶和華必擊以色列、若葦搖于水中、拔之出于所錫列祖之美地、散之河外、因其作木偶、激耶和華之怒也、

修訂本**王上 14:15** 耶和華必擊打以色列，使他們搖動，像水中的蘆葦一樣，又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來，分散在大河那邊，因為他們造了亞舍拉，惹耶和華發怒。

KJV 英王上 14:15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

NIV 英王上 14:15 And the LORD will strike Israel, so that it will be like a reed swaying in the water. He will uproot Israel from this good land that he gave to their forefathers and scatter them beyond the River, because they provoked the LORD to anger by making Asherah poles.

和合本王上 14:16 因耶羅波安所犯的罪，又使以色列人陷在罪裏，耶和華必將以色列人交給仇敵。”

拼音版王上 14:16 Y ī n Y é l u ó b ā n s u ō f à n d e z u ì , y ò u s h ĭ Y ĭ s è l i è r é n xi à n z a i z u ì l ĭ , Y ē h ē h u á b ĭ j i ā n g Y ĭ s è l i è r é n j i ā o g e i c h ó u d ĭ .

呂振中王上 14:16 因了耶羅波安的罪、就是他自己犯了的、又使以色列人犯了的、永恒主必將以色列人放弃了。」

新譯本王上 14:16 爲了耶羅波安所犯的罪，又爲了他使以色列人所犯的罪，耶和華必丟棄以色列人。”

現代譯王上 14:16 上主要遺棄以色列；因爲耶羅波安犯罪，也使以色列人民陷在罪中。」

當代譯王上 14:16 耶羅波安犯罪作孽，又引誘以色列人同流合污，因此，主必定拋棄以色列。”

思高本王上 14:16 由于雅洛貝罕自己所犯的罪，和使他以色列所犯的罪，上主必要拋棄以色列。」

文理本王上 14:16 緣耶羅波安所犯之罪、使以色列人陷之、耶和華必棄以色列族、

修訂本王上 14:16 因耶羅波安所犯的罪，又因他使以色列陷入罪裏，耶和華必將以色列交出來。”

KJV 英王上 14:16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

NIV 英王上 14:16 And he will give Israel up because of the sins Jeroboam has committed and has caused Israel to commit."

和合本王上 14:17 耶羅波安的妻起身回去，到了得撒，剛到門檻，兒子就死了。

拼音版王上 14:17 Y é l u ó b ā n d e q ī q ĭ s h ē n h u í q ū , d à o l e d é s ā , g ā n g d à o m é n j i à n , é r z i j i ù s ĭ l e .

呂振中王上 14:17 耶羅波安的妻子起身而去，到了得撒；剛到門檻，孩子就死了。

新譯本王上 14:17 耶羅波安的妻子動身離去，回到得撒；她一踏進門坎，孩子就死了。

現代譯王上 14:17 耶羅波安的妻子回到得撒，剛進家門，孩子就死了。

當代譯王上 14:17 耶羅波安的妻子動身回到得撒。她踏進家門的時候，孩子就死了。

思高本王上 14:17 雅洛貝罕的妻子遂起身走了，到了提爾匝，一進家門，孩子就死了。

文理本王上 14:17 耶羅波安妻起而往、至得撒、履門闕、而子死焉、

修訂本王上 14:17 耶羅波安的妻子起身回去，到了得撒，剛到門檻，孩子就死了。

KJV 英王上 14:17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

NIV 英王上 14:17 Then Jeroboam's wife got up and left and went to Tirzah. As soon as she

stepped over the threshold of the house, the boy died.

和合本王上 14:18 以色列衆人將他葬埋，爲他哀哭，正如耶和華藉他僕人先知亞希雅所說的話。

拼音版王上 14:18 Yǐ sè liè zhòng rén jiāng tā zàng mán, wèi tā āi kū, zhèng rú Yē hé huá jī è tā pú rén xiān zhī Yà xī yǎ suǒ shuō de huà.

呂振中王上 14:18 以色列衆人將他埋葬，爲他舉哀，正如永恒主的話、就是他由他僕人、神言人亞希雅、經手所說過的。

新譯本王上 14:18 以色列衆人把他埋葬了，又爲他舉哀，好像耶和華借著他的僕人亞希雅先知所說的話一樣。

現代譯王上 14:18 以色列人民爲這孩子哀哭，把他埋葬了，正如上主藉他僕人亞希雅先知所說的。

當代譯王上 14:18 以色列人殮葬了他，又爲他舉哀，應驗了主藉著亞希雅先知所預言的話。

思高本王上 14:18 全以色列埋葬了他，并爲他舉哀，正如上主藉著他的僕人阿希雅先知所說的話。

文理本王上 14:18 以色列衆葬之、爲之哀悼、如耶和華藉其僕先知亞希雅所言、

修訂本王上 14:18 以色列衆人爲他安葬，爲他哀哭，正如耶和華藉他僕人亞希雅先知所說的話。

KJV 英王上 14:18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

NIV 英王上 14:18 They buried him, and all Israel mourned for him, as the LORD had said through his servant the prophet Ahijah.

和合本王上 14:19 耶羅波安其餘的事，他怎樣爭戰，怎樣作王，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王上 14:19 Yé Luó bō ān qí yú de shì, tā zēn yàng zhēng zhàn, zēn yàng zuò wáng, dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王上 14:19 耶羅波安其餘的事，他怎樣爭戰，怎樣作王，都寫在以色列諸王記上呢。

新譯本王上 14:19 耶羅波安其餘的事迹，他怎樣爭戰，怎樣作王，都寫在以色列諸王的年代志上。

現代譯王上 14:19 耶羅波安王其他的事迹，他的武功和政績，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王上 14:19 耶羅波安其他的事迹，不論文治武功，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王上 14:19 雅洛貝罕其餘的事迹，有關他怎樣戰爭，怎樣作王，都記載在以色列列王 實錄上。

文理本王上 14:19 耶羅波安其餘事迹、及其戰績、與其政治、俱載于以色列列王紀、

修訂本王上 14:19 耶羅波安其餘的事，他怎樣打仗，怎樣作王，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。

KJV 英王上 14:19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

NIV 英王上 14:19 The other events of Jeroboam's reign, his wars and how he ruled, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

和合本王上 14:20 耶羅波安作王二十二年，就與他列祖同睡。他兒子拿答接續他作王。

拼音版王上 14:20 Yé Luóbō ān zuò wáng Er shí èr nián, jiù yǔ tā lièzǔ tóng shuì. tā érzi Nádá jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王上 14:20 耶羅波安作王的年日有二十二年，就跟他列祖一同長眠；他兒子拿答接替他作王。

新譯本王上 14:20 耶羅波安作王的日子共二十二年，就與他的列祖同睡。他的兒子拿答接續他作王。

現代譯王上 14:20 耶羅波安作王二十二年，然後死了。他的兒子拿答繼承他作王。

當代譯王上 14:20 他作王二十二年，死後傳位給拿答王子。

思高本王上 14:20 雅洛貝罕在位凡二十二年，然後與列祖同眠。他的兒子納達布 繼位為王。

文理本王上 14:20 耶羅波安為王二十二年、與列祖偕眠、子拿答嗣位、○

修訂本王上 14:20 耶羅波安作王二十二年，就與他祖先同睡，他兒子拿答接續他作王。

KJV 英王上 14:20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

NIV 英王上 14:20 He reigned for twenty-two years and then rested with his fathers. And Nadab his son succeeded him as king.

和合本王上 14:21 所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。

拼音版王上 14:21 Suǒ luómén de érzi Luóbō ān zuò Yóudà wáng. tā dēng jī de shíhou nián sì shí yī suì, zài Yē lù sǎ lěng, jiù shì Yē hé huá cóng Yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng suǒ xuǎn zé lì tā míng de chéng, zuò wáng shí qī nián. Luóbō ān de mǔ qīn míng jiào Námǎ, shì Yàmén rén.

呂振中王上 14:21 所羅門的兒子羅波安在猶大作王。羅波安登極的時候、四十一歲；他在耶路撒冷、永恒主從以色列眾族派中所選擇做立他名的城、作王十七年。羅波安的母親名叫亞捫人拿瑪。

新譯本王上 14:21 所羅門的兒子羅波安在猶大作王。他登基的時候，是四十一歲；他在耶路撒冷，就是耶和華從以色列各支派中所揀選，在那裏立他名的城，作王十七年。他的母親名叫拿瑪，是亞捫人。

現代譯王上 14:21 所羅門的兒子羅波安作猶大王的時候，年四十一歲。他在耶路撒冷統治了十七年；這城是上主從以色列所有土地中選出來作為敬拜他的地方的。羅波安的母親是亞捫人，名叫拿瑪。

當代譯王上 14:21 所羅門的兒子羅波安在猶大作王十七年。他四十一歲登基，京城是耶路撒冷。這城是主從以色列各城中特別為自己挑選出來的。他的母親是亞捫人拿瑪。

思高本王上 14:21 撒羅滿的兒子勒哈貝罕在猶大為王，他登極時，年四十一歲。他在耶路撒冷，即在上主從以色列各支派中選出歸他名下的城中，作王十七年；他的母親名叫納阿瑪，是阿孟人。

文理本王上 14:21 所羅門子羅波安為猶大王、即位時、年四十有一、在耶路撒冷為王、曆十七年、耶

路撒冷即耶和華自以色列諸支派中、所簡以為寄名之所、羅波安母名拿瑪、亞捫女也、

修訂本**王上 14:21** 所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。

KJV 英王上 14:21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

NIV 英王上 14:21 Rehoboam son of Solomon was king in Judah. He was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city the LORD had chosen out of all the tribes of Israel in which to put his Name. His mother's name was Naamah; she was an Ammonite.

和合本王上 14:22 猶大人行耶和華眼中看為惡的事，犯罪觸動他的憤恨，比他們列祖更甚。

拼音版**王上 14:22** Yóudà rén xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, fàn zuì chù dòng tā de fèn hèn, bǐ tā men lièzǔ gèng shén.

呂振中**王上 14:22** 猶大人行永恒主所看為壞的事，將他們所犯的罪來激動他的妒憤，比他們列祖所行的更壞。

新譯本**王上 14:22** 猶大人行耶和華看為惡的事；他們所犯的罪，惹動他的妒忿比他們的列祖更厲害。

現代譯**王上 14:22** 猶大的人民得罪上主，比他們祖先所做的更惹他發怒。

當代譯**王上 14:22** 猶大人做主認為惡的事，他們的惡行，比他們祖先所做的還要可怕，大大地觸怒主。

思高本**王上 14:22** 猶大人行了 上主視為惡的事；他們所犯的罪比他們祖先所犯的，更激怒上主，

文理本**王上 14:22** 猶大人行耶和華所惡、犯罪激耶和華之忌、較其列祖尤甚、

修訂本**王上 14:22** 猶大人行耶和華眼中看為惡的事，以所犯的罪惹動他的妒忌，比他們的祖先所犯的一切更嚴重。

KJV 英王上 14:22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

NIV 英王上 14:22 Judah did evil in the eyes of the LORD. By the sins they committed they stirred up his jealous anger more than their fathers had done.

和合本王上 14:23 因為他們在各高岡上，各青翠樹下築壇，立柱像和木偶。

拼音版**王上 14:23** Yī nwei tā men zài gè gāo gāng shàng, gè qīng cuì shù xià zhù tán, lì zhù xiàng hé mù ǒu.

呂振中**王上 14:23** 他們在各高岡上、各茂盛樹下築了丘壇，立了崇拜柱子、和亞舍神木。

新譯本王上 14:23 他們又為自己在各高岡上，各茂盛樹下建造丘壇、神柱和亞舍拉。

現代譯王上 14:23 他們在山丘上和樹蔭下為假神建造神殿，又立石柱和亞舍拉神像來拜。

當代譯王上 14:23 他們在各處的高岡上、樹蔭下為自己建造丘壇，豎立碑柱和神像。

思高本王上 14:23 因為 他們也在各地的高岡上，在各綠樹下，修 了丘壇、柱像和阿舍辣；

文理本王上 14:23 在高岡之上、綠樹之下、建崇丘、作柱像木偶、

修訂本王上 14:23 因為他們在各高岡上，各青翠樹下築丘壇，立柱像和亞舍拉。

KJV 英王上 14:23For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

NIV 英王上 14:23They also set up for themselves high places, sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree.

和合本王上 14:24 國中也有變童。猶大人效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人，行一切可憎惡的事。

拼音版王上 14:24 Guó zhōng yě yǒu luǎn tóng. Yóudà rén xiàofǎ Yē héhuá zài Yǐ sèliè rén miànqián suǒ gǎn chū de wàibāng rén, xíng yī qiè kězēngwù de shì.

呂振中王上 14:24 猶大地也有男性廟倡；猶大人都依照永恒主從以色列人面前所趕出的外國人可厭惡的行爲而行。

新譯本王上 14:24 國內又有男妓，他們仿效耶和華在以色列人面前所趕出的外族人，行了一切可憎的事。

現代譯王上 14:24 最可惡的是在境內的神殿有男娼和女娼賣淫。猶大人民做了這一切可惡的事，正是以色列人民進入這地以前那些被上主趕走的外族人所做的。

當代譯王上 14:24 同性戀的風氣充斥社會。猶大人仿效被主驅逐的外族人，幹出傷風敗俗的事情來。

思高本王上 14:24 境內還有為神賣淫的男女，完全仿效了上主從以色列前所驅逐的異族，做了種種可憎惡的事。

文理本王上 14:24 其地且有變童、衆行異邦可憎之事、即耶和華于以色列人前、所逐諸族之事、○

修訂本王上 14:24 國中也有男的廟妓。他們效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人，行一切可憎惡的事。

KJV 英王上 14:24And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

NIV 英王上 14:24There were even male shrine prostitutes in the land; the people engaged in all the detestable practices of the nations the LORD had driven out before the Israelites.

和合本王上 14:25 羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻取耶路撒冷，

拼音版王上 14:25 Luóbō ān wáng dì wǔ nián, Aijí wáng Shìsǎ shàng lái gōng qū Yē lùsǎ leng,

呂振中王上 14:25 羅波安王五年、埃及王示撒上來攻打耶路撒冷；

新譯本王上 14:25 羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷。

現代譯王上 14:25 羅波安在位的第五年，埃及王示撒領軍攻打耶路撒冷。

當代譯王上 14:25 羅波安王五年，埃及王示撒入侵，攻陷耶路撒冷，

思高本王上 14:25 勒哈貝罕作王第五年，埃及王史沙克上來進攻耶路撒冷，

文理本王上 14:25 羅波安王五年、埃及王示撒、上攻耶路撒冷、

修訂本王上 14:25 羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，

KJV 英王上 14:25 And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

NIV 英王上 14:25 In the fifth year of King Rehoboam, Shishak king of Egypt attacked Jerusalem.

和合本王上 14:26 奪了耶和華殿和王宮裏的寶物，盡都帶走，又奪去所羅門製造的金盾牌，

拼音版王上 14:26 Duó le Yē hé huá diàn hé wáng gōng lǐ de bǎo wù, jìn dōu dài zǒu, yòu duó qù Suǒ luómén zhì zào de jīn dùn pái.

呂振中王上 14:26 奪取永恒主之殿的寶物、和王宮的寶物：所有的盡都奪取；又把所羅門所造的一切金盾牌也奪了去。

新譯本王上 14:26 他奪去了耶和華的寶物和王宮的寶物，並且把所有的東西都奪去了；又把所羅門所做的一切金盾牌都奪了去。

現代譯王上 14:26 他把聖殿和王宮所有的寶物都搶走了，包括所羅門製造的金盾牌等。

當代譯王上 14:26 在聖殿和王宮裏大肆搜掠，將所有的寶物帶走；所羅門製造的金盾牌也被一并搶走了。

思高本王上 14:26 劫去上主殿內和王宮的寶物，全部帶走，連撒羅滿所制的一切金盾牌也都帶去。

文理本王上 14:26 掠耶和華室及王宮之寶物、悉携之去、又掠所羅門所制之金幹、

修訂本王上 14:26 奪了耶和華殿和王宮裏的寶物，盡都帶走，又奪走所羅門製造的一切金盾牌。

KJV 英王上 14:26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

NIV 英王上 14:26 He carried off the treasures of the temple of the LORD and the treasures of the royal palace. He took everything, including all the gold shields Solomon had made.

和合本王上 14:27 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌，交給守王宮門的護衛長看守。

拼音版王上 14:27 Luóbō ān wáng zhìzào tóng dùnpái dàitì nà jīn dùnpái, jiāo gei shǒu wáng gōng mén de hùwèi zhǎng kānshǒu.

呂振中王上 14:27 羅波安王造了銅的盾牌去代替那些金盾牌，交給看守王宮門的衛兵長手裏。

新譯本王上 14:27 羅波安王做了銅盾牌代替那些金盾牌；交給看守宮門的衛兵隊長看管。

現代譯王上 14:27 羅波安王爲了替補這些金盾牌，就造了銅盾牌，把它們交給守衛王宮大門的守衛長管理。

當代譯王上 14:27 于是，羅波安只好吩咐人造了一些銅盾牌代替金盾牌，交給負責看守宮門的護衛軍，

思高本王上 14:27 勒哈貝罕只得製造銅盾牌來代替，交給防衛宮門的侍衛長保管；

文理本王上 14:27 羅波安王制銅幹以代之、付于守宮門之侍衛長、

修訂本王上 14:27 羅波安王製造銅盾牌代替那些金盾牌，交給看守王宮宮門的護衛長看管。

KJV 英王上 14:27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

NIV 英王上 14:27 So King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned these to the commanders of the guard on duty at the entrance to the royal palace.

和合本王上 14:28 王每逢進耶和華的殿，護衛兵就拿這盾牌，隨後仍將盾牌送回，放在護衛房。

拼音版王上 14:28 Wáng měi fāng jìn Yē héhuá de diàn, hùwèi bīng jiù ná zhè dùnpái, suǐ hòu róng jì āng jì āng dùnpái sòng huí, fāng zài hùwèi fāng.

呂振中王上 14:28 王每逢進永恒主的殿，衛兵總拿起這些盾牌來，隨後又送回守衛室裏。

新譯本王上 14:28 王每次進耶和華殿的時候，衛兵就拿著這些盾牌，隨後又把盾牌送回護衛室裏。

現代譯王上 14:28 王每次到聖殿去的時候，守衛就拿著這些盾牌，王離開以後又放回守衛室。

當代譯王上 14:28 每當王進聖殿的時候，護衛軍就拿著盾牌，用完了就放回護衛房裏面。

思高本王上 14:28 每逢君王進入上主的殿時，侍衛便手持這些盾牌；事後，仍將盾牌送回侍衛室中。
勒哈貝罕逝世

文理本王上 14:28 王入耶和華室時、侍衛執幹、後則反諸侍衛之室、

修訂本王上 14:28 每逢王進耶和華的殿，護衛兵就舉起這些盾牌；隨後仍將盾牌送回護衛室。

KJV 英王上 14:28 And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

NIV 英王上 14:28 Whenever the king went to the LORD'S temple, the guards bore the shields, and afterward they returned them to the guardroom.

和合本王上 14:29 羅波安其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。

拼音版王上 14:29 Luóbō ān qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de, dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.

呂振中王上 14:29 羅波安其餘的事、凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王上 14:29 羅波安其餘的事跡和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王上 14:29 羅波安王的其他事跡一一記載在猶大列王史上。

當代譯王上 14:29 羅波安其他的事跡都記載在猶大諸王紀上。

思高本王上 14:29 勒哈貝罕其餘的事跡，他的一切作為，都記載在猶大列王十實錄上。

文理本王上 14:29 羅波安其餘事跡、凡其所為、俱載于猶大列王紀、

修訂本王上 14:29 羅波安其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

KJV 英王上 14:29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

NIV 英王上 14:29 As for the other events of Rehoboam's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王上 14:30 羅波安與耶羅波安時常爭戰。

拼音版王上 14:30 Luóbō ān yǔ Yéluóbō ān shícháng zhēng zhàn.

呂振中王上 14:30 在羅波安與耶羅波安之間日常不斷地有戰事。

新譯本王上 14:30 羅波安與耶羅波安之間常有戰爭。

現代譯王上 14:30 這一段時期，羅波安跟耶羅波安之間不斷發生戰爭。

當代譯王上 14:30 他在位的時候，常常跟耶羅波安交戰。

思高本王上 14:30 勒哈貝罕與雅洛貝罕之間不斷發生戰事。

文理本王上 14:30 羅波安與耶羅波安、常相戰鬥、

修訂本王上 14:30 羅波安與耶羅波安時常交戰。

KJV 英王上 14:30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

NIV 英王上 14:30 There was continual warfare between Rehoboam and Jeroboam.

和合本王上 14:31 羅波安與他列祖同睡，葬在大衛城他列祖的墳地裏。他母親名叫拿瑪，是亞捫人。他兒子亞比央（又名“亞比雅”）接續他作王。

拼音版王上 14:31 Luóbō ān yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ. tā mǔ qīn míng jiào Námǎ, shì Yàmén rén. tā érzi yà bǐ yāng (yǒu míng Yà bǐ yǎ) jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王上 14:31 羅波安跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城、和他列祖同在一處。他母親名叫亞捫人拿瑪。他兒子亞比央（有古卷：亞比雅）接替他作王。

新譯本王上 14:31 羅波安與他的列祖同睡，與他的列祖一同埋葬在大衛的城裏。他的母親名叫拿瑪，是亞捫人；他的兒子亞比央接續他作王。

現代譯王上 14:31 羅波安死了，葬在大衛城的王室墳墓裏。（他的母親是亞捫人，名叫拿瑪）他的兒子亞比雅繼承他作王。

當代譯王上 14:31 羅波安駕崩，葬在大衛城他祖先的墳墓裏；他的母親是亞捫人拿瑪。承繼王位的是亞比央王子。

思高本王上 14:31 勒哈貝罕與列祖同眠，與列祖同葬在達味城。他的母親名叫納阿瑪，是阿孟人；他的兒子阿彼雅繼位為王。

文理本王上 14:31 羅波安與列祖偕眠、同葬于大衛城、子亞比央嗣位、羅波安之母拿瑪、亞捫女也、

修訂本王上 14:31 羅波安與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城。他母親名叫拿瑪，是亞捫人，他兒子亞比央接續他作王。

KJV 英王上 14:31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

NIV 英王上 14:31 And Rehoboam rested with his fathers and was buried with them in the City of David. His mother's name was Naamah; she was an Ammonite. And Abijah his son succeeded him as king.